

庄子节选加翻译欣赏

<p> <p class=bjh-p> <p class=bjh-strong>原文</p> <p></p> <p></p>

<p> <p class=bjh-p>庄子行于山中，见大木，枝叶盛茂，伐木者止其旁而不取也。问其故，曰：“无所可用。”庄子曰：“此木以不材得终其天年。”夫子出于山(一)，舍于故人之家。故人喜，命竖子杀雁而烹之(二)。竖子请曰：“其一能鸣，其一不能鸣，请奚杀？”主人曰：“杀不能鸣者。”明日，问于庄子曰：“昨日山中之木，以不材得终其天年；今主人之雁，以不材死，先生将何处？”庄子笑曰：“周将处乎材与不材之间。材与不材之间，似之而非也(三)，故未免乎累。若夫乘道德而浮游则不然，无誉无訾，一龙一蛇，与时俱化，而无肯专为。一上一下，以和为量，浮游乎万物之祖，物物而不物于物(四)，则胡可得而累邪！此神农、黄帝之法也。若夫万物之情，人伦之传则不然，合则离，成则毁，廉则挫(五)，尊则议，有为则亏，贤则谋，不肖则欺(六)，胡可得而必乎哉！悲夫！志之，其唯道德之乡乎(七)！” </p> <p></p>

</p> <p class=img-container></p> <p> <p class=bjh-p>解说</p> <p></p>

> <p> <p class=bjh-p>(一)“夫子出于山”：本章记述，其主体均以“庄子”称之。此处独出以“夫子”之称，颇不协调。有的学者以为有误，以“子”字为衍，而将“夫”属上，句成“此木以不材得终其天年夫”。从句的构成来说，实无此必要。实际上“出于山”的标明为庄子是对的，因为同在者还有伐木之人，否则不知出者究竟是哪个。所以以“夫子”称之，乃因本篇是庄子之所记，因用以尊其师。为其一致，仍改作“庄子”。</p> <p></p> <p> <p class=bjh-p>(二)“命竖子杀雁而烹之”：“烹”先辈有的以为当为“享”，“享”可与通假，用为“飨”，以表主人对庄子的招待。但杀雁烹食，亦含此意，原字既通，便

可不改

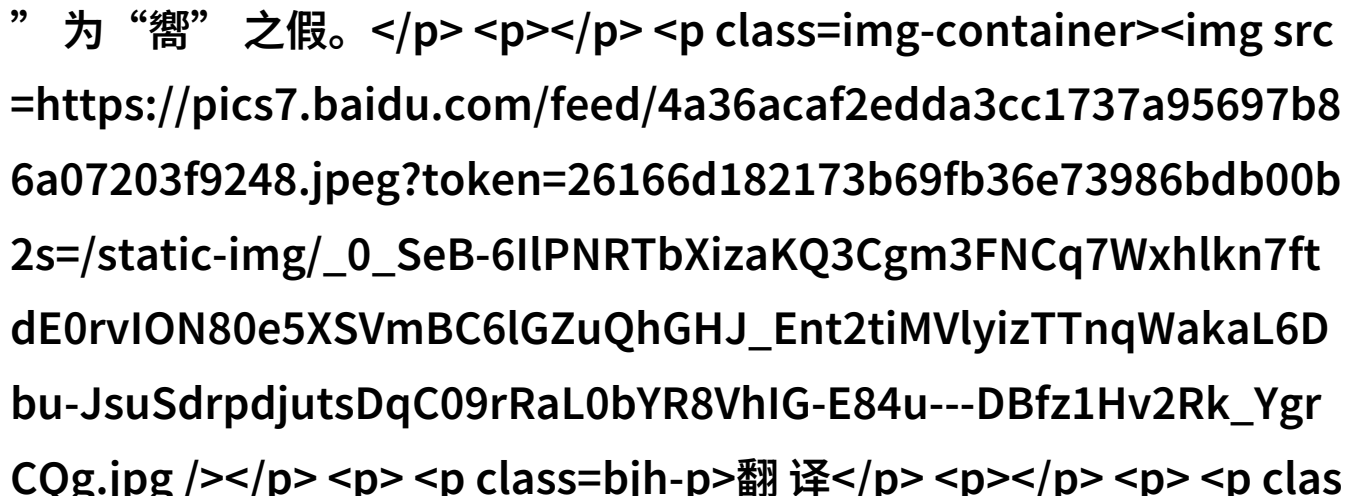
(三) “材与不材之间，似之而非也”：解法不一，从语气看，“似之而非”是对“材与不材之间”的解释。就是说，看着像材却是不材，看着不材却又是材，所以是“似之而非。其下“故未免乎累”，还是少不了麻烦。

(四) “物物而不物于物”：一般都做“役物而不役于物”的解法，但庄子主张无为，逍遥人生，任物自然，而不主役物，故非是。几个“物”字实是两种用法：一是名词，即物；一是名动词，作为物。这句话的意思是，把物即作为物，但不把作为之物加在物的身上，换句话说，就是忘其为物。

(五) “合则离，成则毁，廉则挫”：属于“万物之情” “廉”有棱角。有棱角便易折损。

(六) “尊则议，有为则亏，贤则谋，不肖则欺”：属于“人伦之传”，就是人际关系。

(七) “其唯道德之乡乎”：“乡”为“嚮”之假。



翻译

庄子走在山里，看到一株大树，枝繁叶茂，伐木的人站在一旁并不砍伐。问他这是为了什么，回答说：“没什么可用的。”庄子说：“这株树由于不能成材得以保全了生命。”庄子出得山来，住到一个老朋友的家里，老朋友高兴极了，吩咐仆人杀鹅烹煮了款待他。仆人问主人说：“这鹅，其中一个能叫，一个不能叫，请问要杀哪个？”主人说：“杀那个不能叫的。”第二天，问庄子说：“昨天山里的树，由于不能成材得以保全了性命，而主人的鹅，却因为不成材而死掉，先生你该怎么办？”庄子笑着说：“我要处在成材和不成材的间隙。成材和不成材的间隙，看起来是这样却又不是这样，所以也少不了麻烦。倘若是

根据道德的本然来处理事物就不是那样。没有光彩，也没有玷污，有时像龙在腾跃，有时像蛇在蛰伏，随着形势进行变化，而不采取单独行动。有时向上，有时就下，全把协调作为尺度。按照万物的原始状态进行安排。承认物就是物，但不把承认其为物放在物的身上，那怎么还会招来麻烦呢！这是神农、黄帝的法度，至于事物的情态，人际的往来就不是这样。聚合就会分散，成功就会毁败，棱角突出就会折损。地位尊贵就要遭到物议，有所作为就要亏损，有才能就要遭人算计，不成材就要受人侮慢，又怎么能够说得准呢！可叹啊！们记住，就只能走向道德的本然啊！”

</p> <p></p> <p></p><p>下载本文pdf文件</p>